

下主日 NEXT SUNDAY			
英文崇拜 上午九時三十分 ENGLISH SERVICE 9:30A.M.			
主禮：戴永楷		LEADER: Robert Tai	
宣道：馮家鑒牧師		PREACHER: Rev. Dr. Karl Fung	
音樂：The Talking Donkeys		MUSICIANS: The Talking Donkeys	
讀經：黃嘉敏		READER: Jiamin Huang	
司事：林銘輝		USHERS: Matthew Lum	
招待：譚黃美珍、林旭良家庭		HOSTS: JoAnn Hum & Gary Lum family	
中文崇拜 上午十一時 CHINESE SERVICE 11:00A.M.			
主禮：張展雄牧師		LEADER: Rev. Chris Cheung	
宣道：馮家鑒牧師		PREACHER: Rev. Dr. Karl Fung	
司琴：廖琪珍		ORGANIST: Kitty Liu	
傳譯：陳何韞芳(國語)		TRANSLATOR: Wanda Ho (Mandarin)	
司事：陳永佳 陳孔玉娟		USHERS: Edwin Chan Janet Chan	
林永豐 林蔡佩儀		Alfred Lam Bonnie Lam	
音響：廖永輝		PA SYSTEM: Peter Liu	
簡報：甄榮益		POWERPOINT: Jeck Chin	
點算獻金義工 OFFERING COUNTING VOLUNTEERS			
戴永楷	戴梁潔玲	Robert Tai	Margaret Tai
雷李樹鈴	陳區麗恩	Alice Lui	Amy Chan

張展雄牧師：每星期四休假
黃布愛玲行政幹事：每星期三休假
Rev. Chris Chin Hung Cheung day off: every Thursday.
Regina Wong (Administrative Secretary) day off: every Wednesday

張展雄牧師	Rev. Chris Cheung	電子郵件箱號碼 e-mail address
黃布愛玲行政幹事	Regina Wong	tcuc.chcheung@bellnet.ca tcuc.wong@bellnet.ca

教會每週的活動、消息、事工及宣道可瀏覽本堂網頁<http://tcuc.ca>。
You are welcome to visit our church website at <http://tcuc.ca> for weekly news, activities and sermon.



多倫多中華聯合教會 TORONTO CHINESE UNITED CHURCH

3300 Kennedy Road, Scarborough, Ontario, Canada M1V 3S8
Telephone / Fax: (416)754-7147 & (416)754-2746



我們的使命是以耶穌基督為首，
以上帝無條件的愛為心，
把教會帶到人群，
把人群帶到教會。

With Jesus Christ as the Church's foundation,
and living God's unconditional love,
we bring the Church to the people and
we bring the people to the Church.

【本堂使命宣言 TCUC Mission Statement】

聖靈降臨節後第十主日
THE TENTH SUNDAY AFTER PENTECOST
二零一七年八月十三日 AUGUST 13, 2017

GATHERING AND PRAISE

GATHERING MUSIC

INVITATION TO WORSHIP

Creator, we gather to offer you praise, the source of our lives,
And the strength of our days, recalling our past, yet aspiring in faith,
For music of spirit that lifts us in song,
For great hymns that urge us in faith to be strong,
**For sounds of creation, now heard in our ears,
Lord accept our thanks!**

PRAYER OF APPROACH

God of grace, be with us,
this extravagant, miscellaneous cluster of people
who gather together this day,
to encounter you in word and deed,
and to worship you as Creator and maker of all.
Amen.

SONGS OF PRAISE & FAITH:

“Give Us Clean Hands” & “Day After Day”

PASSING OF THE PEACE

We greet one another in Jesus' name saying "the Peace of God be with you".

RESPONSIVE READING:

“Like a Healing Stream” (from MV144: 1 & 2)

OFFERTORY MUSIC

Offering of our life and work is received during the music.

OFFERTORY PRAYER (please stand)

**God, you are the lover of all creation –
all the earth and all who live within it are beloved by you.
We would take on gratitude as our practice,
and choose to live graciously without jealousy
and fear in this your world.
Be with us. Amen.**

PRAYERS FOR THE COMMUNITY & LORD'S PRAYER

(Children leave for Sunday School after prayers)

LISTENING TO THE WORD

SCRIPTURE READING:

Acts 3: 1-10 & 5: 12-16 (from NRSV)

REFLECTION:

“The Church...a Healing Community”

SONG OF FAITH:

VU #238 (verses 1, 2 & 4)

“How Great Thou Art”

SENDING OUT TO LIVE THE WORD

ANNOUNCEMENTS (see also pp. 6-10)

M&S FUND TODAY – MINUTES FOR MISSION

SONG OF PRAISE: VU #586

“We Shall Go Out with Hope of Resurrection”

COMMISSIONING & BLESSING

You are the family of God,
beloved and called to be bearers of justice and peace to all. Go,
assured that, as you travel through the world,
God holds you in loving kindness and goes with you.
Amen.

AMEN After “Amen”, we take a moment of silence before leaving the Sanctuary.

We thank everyone who shared their ministries in worship today

LEADER: Esther Au

PREACHER: Rev. Neville Jacobs

MUSICIANS: The Talking Donkeys

READER: Samuel Yoon

USHER: Vanessa Huang

SUNDAY SCHOOL: JoAnn Hum, Maria Wong

HOSTS: Robert & Margaret Tai family

AV/SANCTUARY: Matthew Lum/Ming Yoon, Kin Chan,
Simon Fung/Chauncey Hui

POWERPOINT PREPARATION: Teresa Louie/Esther Au/Margaret Tai

上午十一時中文崇拜程序 CHINESE WORSHIP SERVICE

主禮：陳應楠	Leader: Ying Nam Chan
宣道：張展雄牧師	Preacher: Rev. Chris Cheung
司琴：黃布愛玲	Organist: Regina Wong
傳譯：郭黃潔萍(國語)	Translator: Kitty Kwok (Mandarin)
司事：林天榮 林伍妙玲	Ushers: Paul Lam Margaret Lam
劉黃寶娟 曾約翰	Wendy Lau John Tsang
音響：廖永輝	PA System: Peter Liu
簡報：杜國豪	Power Point: Wilson To

電琴序樂

ORGAN PRELUDE

唱詩第49首

OPENING HYMN #49

「同頌主名歌」

"Christ Is the King"

宣召

CALL TO WORSHIP

著往 (第625首)

INTROIT (#625)

同唱「主在聖殿中」

"The Lord Is in His Holy Temple"

祈禱

PRAYER

主禱文 (第649首)

THE LORD'S PRAYER (#649)

同唱「我們在天上的父」

"Our Father ..."

獻詩

ANTHEM

「神在心上」(紅虹福音粵曲，

"God Be In My Heart"

調寄：蕉石鳴琴)

(Gospel Cantonese Opera Song)

獨唱：岑曾月桂

Soloist: Anna Shum

問安

PASSING OF THE PEACE

兒童信息

CHILDREN'S MESSAGE

由張展雄牧師主講

Led by Rev. Chris Cheung

啓應文

RESPONSIVE READING

詩篇85: 8-13 (舊約第721頁)

Psalms 85: 8-13 (NEB p. 686)

讀經*

SCRIPTURE READING

馬太福音14: 22-33 (新約第21頁)

Matthew 14: 22-33 (NEB p. 21)

唱詩第361首

HYMN #361

「聽訓歌」

"Dear Lord and Father of Mankind"

宣道

SERMON

「是我，不要怕」

"It Is I; Do Not Be Afraid"

榮耀頌

GLORIA PATRI

(歌詞在聖詩封底內頁)

(Hymn book inside back cover)

會務報告

PARISH CONCERNS

奉獻

THE OFFERING

(歡迎同道使用插在長椅內的捐封，也供忘記攜帶捐封者。)

(Donation envelopes are available in the pews for Visitors or those who forgot to bring their own assigned one.)

獻禮文 (第644首)

OFFERTORY PRAYER (#644)

「萬物都是從主而來」

"All Things Come of Thee"

祝福

BENEDICTION

三一頌

DOXOLOGY

(歌詞在聖詩封底內頁)

(Hymn book inside back cover)

唱詩第415首

RECESSIONAL HYMN #415

「求賜智勇歌」

"God of Grace and God of Glory"

電琴殿樂

ORGAN POSTLUDE

後座有即時傳譯設備，譯為國語(撥M字)。如需聽筒或簡體字聖經請向司事長索取。Simultaneous translation into Mandarin (switch to M) is available. Please obtain the headphone or Simplified Chinese Character Bible from the Chief Usher.

本主日獻花 DONATIONS FOR SUNDAY FLOWER :

劉明新、黃寶娟

本主日獻刊 DONATIONS FOR SUNDAY BULLETIN :

劉明新、黃寶娟

鍾華超、鍾關蘊芬紀念

歡迎 WELCOME :

- ❖ 歡迎你出席本堂主日崇拜！請到達教會時，請到友誼廳的桌子上取你的名牌，然後戴上，離開教會時交還。希望藉此可令弟兄姊妹們有機會彼此認識。

Welcome to our Sunday Services! Please pick up your own name tag from the designated table in the fellowship lounge and put it on when you are at church. Before you leave, please leave it at the same place. We hope by doing so, we will be given the chance to get to know one another better.

- ❖ 英文崇拜後在懷熙中心有茶聚，歡迎各位參加。

After the 9:30am service please join us for fellowship and refreshment in the T.H. Chan Memorial Hall.

- ❖ 弟兄姊妹如有個人或對教會關懷事項，張牧師歡迎你們於他辦公時間到教會面談，請先用電話預約。若有代禱的需要，請將代禱事項發送電郵或致電聯絡他(見週刊背頁)。

If you have personal concerns or concerns about the church, Rev. Cheung welcomes you to come to his office during office hours and have a private conversation. Please call in advance to set up date and time. Also, if you need prayer, please email him the prayer item or contact him by phone (contact information on the back of the bulletin).

本週聚會與活動 ACTIVITIES THIS WEEK	
今日下午12:15 Today 12:15pm	英文崇拜歌頌小組在正堂練習 Talking Donkeys' rehearsal in the Sanctuary.
今日中午12:30 Today 12:30pm	祈禱會在張牧師辦公室舉行 Prayer Group Meeting in Rev. Cheung's office.
今日下午2:15 Today 2:15pm	團契健康排舞在運動場進行 Fellowship Line Dance in the gym.
星期三晚上8:00 Wednesday 8:00pm	羽毛球活動在運動場進行 Badminton in the gym.

代禱事項 PRAYER CONCERNS :

1. 為中國福音事工興旺禱求，特別想念豐盛教會和他們工場中的隊員。

Remember in your prayer the evangelical work in China, especially the ministries of Abundant Church and their workers in the field.

2. 為烈治文華人協和教會的事工，會眾和牧者代禱。

Hold in your prayer the ministries of Richmond Chinese United Church, the well being of their members, and the vision and the strength of their minister.

3. 祈求上主保守我們每一位會友，有一個平安愉快的暑期，時刻有上帝同行。

Pray that the Lord oversee every member, adherent, and friend of our church, that all of us have a peaceful and joyful summer, feeling the presence of God in our midst.

會務消息 CHURCH NEWS :

1. 祈禱會消息 Prayer Meeting Update

從今年八月十三日起，祈禱會的時間和地點改為每月第二個和第四個主日由下午12:30-1:00在張展雄牧師辦公室舉行。讓我們一起求聖靈復興教會，為有需要的弟兄姊妹代禱，藉此關心和支持教會的肢體。所有分享和禱告項目將保密。期盼你來參加，分享禱告的經歷。

Starting on August 13, 2017, the Prayer Meeting time will be changed from 10:30am-11:00am to 12:30pm-1:00pm every 2nd and 4th Sunday in Rev. Cheung's office. We pray for the Holy Spirit to revive our church, the need of our brothers and sisters, as a time of caring and supporting the body of the Church. You may also share your prayer experiences. Come when you can and leave when you have to. All sharing and prayer requests will be kept confidential.

2. CG3研經班 CG3 Bible Study Group

日期： 2017年8月13日(星期日) 下午四時

地點： 教會友誼廳

內容： 研讀「啓示錄」由張展雄牧師帶領

Date: Sunday, August 13, 2017 at 4:00pm

Place: Church Fellowship Lounge

Program: Bible study "Revelation" led by Rev. Chris Cheung

3. 迦南家庭研經班 Canaan Family Bible Study Group

日期： 2017年8月18日(星期五) 下午四時

地點： 教會友誼廳

內容： 研讀「啓示錄」由張展雄牧師帶領

Time: Friday, August 18, 2017 at 4:00pm

Place: Church Fellowship Lounge

Program: Bible study “Revelation” led by Rev. Chris Cheung

4. 下主日嘉賓講員Next Sunday's Preacher

本堂承蒙馮家鑾牧師博士應允於下主日中、英文崇拜中擔任宣道。馮博士在香港長大，畢業於中文大學崇基學院。當了兩年中學教師後，立志到美國讀神學。先後在麥康域及三藩市神學院獲得神道學碩士及博士學位。他在美國海軍任職軍牧凡25年，曾任職於不同的海軍及陸戰隊的戰艦及部隊。無論在基地或戰場，都盡忠職守。榮獲「榮譽軍團」勳章，並被晉升為「海軍上校」，成了華人在二百多年歷史的軍牧團中得到這官階的第一人。他也曾在三間華人教會事奉。除在專業刊物寫作外，他曾著「龍的傳道人」一書。馮博士在四十年事奉中成功地改變和培養了許多人。

We are privileged to have Rev. Dr. Karl Fung preach to us at both our 9:30am and 11am worship services next Sunday. Dr. Fung was brought up in Hong Kong. He received his undergrad education in Chung Chi College, Chinese University of Hong Kong. Upon graduation, he taught two years of high school before pursuing his theological training in America. He earned his master and doctoral degrees from McCormick and San Francisco theological seminaries respectively. He served in the United States Navy as chaplain for 25 years. He had served faithfully in different commands of the Navy and Marine Corps, both in garrison and at war. He was awarded the “Legend of Merit” medal and was the first Chinese-American to be promoted to the rank of Captain in the Navy Chaplain Corps. He had also served in three different Chinese churches as pastor. He successfully converted and educated many in his 40 years of ministry. Besides articles in professional journals, he had published a book titled “The Dragon Pilgrims.”

5. 會議通告 Notice of Meeting

堂會2017年度第三次會議定於8月27日舉行。各單位如有任何提案或書面報告，請於8月14日前交書記葉呂婉禎，以便編入議程。若無任何報告事項亦請各工作組的召集人或主席電郵通知她。

The TCUC 2017 Church Board 3rd Meeting will be held on Sunday August 27, 2017. Board members and conveners/chairpersons of Working Groups are requested to forward their reports or agenda items to Betty Yip, the Church Board secretary before January 3, 2017. It would be appreciated if an email would be sent to confirm that no reports will be submitted.

6. 教會通訊名錄新版 TCUC Directory New Edition

本堂將重新編印「通訊名錄」，該名錄乃為方便主內同道聯絡而編印，並非本堂基本教友名冊。現將最新之2017年初稿張貼在友誼廳活動佈告板上供同道核對或更正，請察閱後在閣下的資料前簽署允許刊登。我們歡迎你加上手提電話和電郵地址。

The church directory is an internal publication of the TCUC congregation for the purpose of communication only and is not intended to be a Membership Roll Book. The draft of 2017 edition is posted on the movable Notice Board in the Fellowship Lounge. Please verify your personal information and correct any mistake that you identify by marking on the draft with your initialization. You are welcome to add your cell phone number and/or email address.

7. 就業團契 Career Fellowship

日期：2017年9月16日(星期六)

地點：教會友誼廳

內容：下午6:30自備晚餐，

下午7:30研讀分享「克服生活中的不如意」(第八章)
由張展雄牧師帶領

Date: Saturday, September 16, 2017

Place: Church Fellowship Lounge

Program: 6:30pm Potluck Dinner

7:30pm Book Discussion on “Overcome Life’s

Disappointments” (Chapter 8) led by Rev. Chris Cheung

**** 全堂一日郊遊 ****

多倫多中華聯合教會定於9月23日(星期六)舉行全堂旅行。我們將前往聖嘉芙蓮市，參觀Happy Rolph's Bird Sancturay，那裏有步行小徑，花園，小動物園；我們還可以欣賞安大略湖的美景。

我們亦會參觀附近的農場採摘生果。
盼望大家不要錯過這充滿歡樂的一天！

費用*

- \$40 - 包括冷氣巴士接送和午餐
- \$30 - 冷氣巴士接送 (自備午餐)
- \$15 - 只有午餐 (需自行駕車)
- (2歲或以下不佔車位之兒童無須繳費)

- * 如果在2017年8月27日之前少於56人報名，我們則改為共乘私家車以取代租賃旅遊巴士。敬請大家踴躍參加，立即報名。



**** TCUC DAY TRIP ****

A TCUC Day Trip will be held on Saturday, September 23, 2017. We will be visiting the Happy Rolph's Bird Sanctuary in St. Catherine's – with trails, flowers, farm animals and views of Lake Ontario.

We will also be visiting a nearby farm for fruit picking.

So don't miss out on this fun-filled day!

Cost*

- \$40 - including air-conditioned bus and lunch
- \$30 - air-conditioned bus only (lunch not provided)
- \$15 - lunch only (drive your own car)
- (Children aged 2 or less not occupying seat on bus – no charge)

- * Bus option will be replaced by carpool if less than 56 enroll for the bus option prior to August 27, 2017. Please register ASAP by August 27 as we need to confirm the bus.

